

# Rheingauer GEBABBEL



...un bald is  
Weihnachte

Foto> Hermann Heibel

Rheingauer  
MUNDART-  
VEREIN 1984 e.V.

Was unner annerm drin steht: Was ich noch saache wollt' - Ulrike Neradt ( Seite 3). Geschichtscher un Gedichtscher in unserer Muddersprooch ab de Seit 4, vun Rheingauer Leit, diesmol s' Simons Helga, vum Esse un Trinke un aach Neies aus'em Verein ab de Seit 13

# TRAPP & FRIENDS

Der Friseur im Rheingau

Dreimal im Rheingau für Ihre Schönheit!  
**UNSERE SALONS**



### Rüdesheim Zentrum

Bleichstraße 2a  
65385 Rüdesheim am Rhein  
Tel. 0 67 22 / 93 72 520



### Rüdesheim Eibingen

Ludwig-Schneider-Str. 25  
65385 Rüdesheim am Rhein  
Tel. 0 67 22 - 4 75 93



### Oestrich-Winkel

Hauptstraße 68  
65375 Oestrich-Winkel  
Tel. 0 67 23 - 60 12 17

#### **Unsere Öffnungszeiten in allen Salons:**

Dienstag - Donnerstag 9.00 - 18.00 Uhr, Freitag 8.00 - 18.00 Uhr, Samstag 8.00 - 13.00 Uhr,  
Abendtermine nach Vereinbarung

• **Seit 30 Jahren ungeschlagen die Nr. 1 im Rheingau** •

## HAUSHALTSGERÄTE-MARKT THOMAS GRAMMEL



### **Ihr Fachhändler im Rheingau**

- Waschvollautomaten • Kühl- u. Gefriergeräte • Wäschetrockner
- Einbaugeräte • Geschirrspülautomaten • Herde / Mirowellenherd
- Kundendienst • Küchenmodernisierung

Kiedricher Str. 39  
65343 ELTVILLE  
Tel.: 06123/4502  
Fax: 06123/3118

**Öffnungszeiten:**  
Mo. Fr. 9.00 - 13.00 Uhr  
und 15.00 - 18.30

# Mir sinn stolz druff!

*Jetzt schon seit 30 Jahr sinn mir in Sache Haushaltsgeräte im Rheigau die Nummer Oons (1)! Un warum? Weil mir de Leit nit ebbes verspreche, was noochher nit klappt und weil mir halt nur Qualität liffern. „Made in Germany“ nadierlich.*

*Un wenn dann später emol was kabutt is - mir komme, gucke un - wenn's ibberhaupt meeschlich is - duhn mir's aach rebariern. Un genau desweesche sinn mir halt die Nummer 1 im Rheigau.*

**Also, bis dann - und Guude.**

**Wir versprechen nicht nur - wir halten es auch!**

Größte Ausstellung im Rheingau

Größte Ausstellung im Rheingau

*Was ich noch saache wollt'...**Gebabel Nr. 6**Liebe Freunde des  
„Rheingauer Gebabbels“*

Grad jetzt, wo es um fünf Uhr schon dunkel is un drausse überall die Häuser mit Lichtcher geschmückt wern, do denk ich oft an mei Kinnerzeit, wo noch alles so unbeschwert war, wo mer sich als Kind schon am 1. Advent uff Weihnachte gefreut hot. Wo mer mit de Mutter obends in de Kich Plätzjer ausgestoche un mit hochrote Backe vorm Ofe gehockt hot, bis se endlich raus kame. Un wie oft hadde mer uns die Schnut verbrennt, weil mer nit abwarte konnte, bis se abgekühlt warn.

Un dann kam er endlich: de Heilich Obend. Erwartungsfroh wurde eifrig Weihnachtslieder eigeübt, um dem Christkind ja zu gefalle, in der Hoffnung, dass es aach alles gebrocht hot, was mer sich gewünscht hot. Was hadde mer uns gefreut, aach wanns oft nur Klaanigkeite warn, mit dene mer beschenkt worn is.

Ja, es is die Zeit, die nur die Klaane noch so erlebe un mer sollt unserm klaane Gezewwel den Spaß drum genauso losse, so wie mir es als Kinner aach erlebt hadde. Sie wern sich schon noch lang genuuch mit de Probleme, die alleweil in de Welt herrsche, abfinne misse.

Schad find ich nur, dass unser Kinner nit mehr mit unserer Mundart uffwachse. Ich musst jo hochdeitsch lerne wie en Fremdsprach. Abber uff de Gass un dehaam is nur rheingauerisch gebabbelt worn. Aach wanns bei de Ursuline oft verbodde war, so is trotzdem ebbes aus uns worn. Un drum kann ich alle im Rheingau geborne Eltern un besonnerst aach Großeltern immer widder aahalle, mit ihre Kinner aach Mundart zu babbele un somit des Heimatgefühl weiter zu vermittele.

*Wo was steht:*

Seite 3 -	Grußwort - Inhalt
Seite 4 -	Advent im Rhoigau
Seite 5 -	De Chrisbaumstänner
Seite 6 -	Des Drama von de Weihnachtsgans
Seite 7 -	Weihnachte frieher
Seite 8 -	De heilich Antonius Wie de Ochs un de Esel ans Krippche kame
Seite 9 -	En Woihund Namens Karla Winzers Müh
Seite 10 -	Wodrüber des Chriskinnche gelacht hot De Bäcker Bossong
Seite 11 -	Vorweihnachtszeit im Rheingau
Seite 13 -	Portrait Helga Simon
Seite 14 -	Gans und gar
Seite 15 -	Aus em Verein



Un jetzt struns ich emol: Wanns de Rheingauer Mundartverein nit gebbe deht, wo die Monika Albert und die Inge Kessler regelmäsiich unserne Kinner aus de Juuchendgrupp die „Rheingauer Schlappmäulcher“ in Mundart „erziehe“ un dene scheene Gedichtcher un Stichelcher beibringe, dann kann ich jetzt schon garandiern, dass in 100 Jahrn niemand mehr Rheingauer Platt babbelt. Un grad jetzt in de Weihnachtszeit werd unser klaa Gezewwel widder oft Geleeschenheit hadde, sich öffentlich zu präsendiern. Dodruff is de Verein schon stolz.

Stolz sin mer allerdings aach druff, dass mer innerhalb von noch nit emol zwaa Jahrn bereits 6 Hefte vom „Rheingauer Gebabbel“ de Mundartfans schenke könne. Ja, mir verschenke des scheene Heftche, des Sie jetzt in de Händ halle. Un des könne mer aach nur, weil mer Geschäftsleit aus em Rheingau gefunne hadde, die uns mit ihrer Werbung im Heft helfe, dass dem Verein kaa Druckkoste entstehe un sie somit ebbes for de Erhalt unserer Mundart in de Region mache.

Dank unserer unermüdliche Chefredakteurin Helga Simon un dem Gestalter und Zeichner Oskar Wiffler sin widder scheene Geschichtcher und Gedichtcher ausgegrabe worn, die es lohnt gelese und uffzuhebe. Un weil die Helga nit nur for des Rheingauer Gebabbel, sondern sich in de Region aach sonst for Geschichte eisetzt un ermittelt, hadde mir ihr diss Mol des Porträa gewidmet. In eme Interview mit mir hot se mir vill von ihrem Lebe verzeehle könne, des aach for Sie sicherlich interessant sei derft.

Ich wünsche Ihne und Euch jetzt vill Spaß beim Lese von unserem „Weihnachtsgebabbel“ un vor allem e schee Adventszeit, frohe Feierdaache un en gude Rutsch ins neue Jahr 2017

Ihne Ihr un Euer

Ulrike Neradt

1. Vorsitzende

## IMPRESSUM

ViSDP: Ulrike Neradt, 1. Vorsitzende des Rheingauer Mundart-Vereins 1984 e.V., 65344 Martinthal im Rheingau. Redaktion: Helga Simon, Ulrike Neradt, Herbert Michel; Gestaltung: Oskar Wiffler. Vertrieb: Buchhandlungen in der Region und Bestellungen über [www.rheingauer-mundartverein.de](http://www.rheingauer-mundartverein.de)

## Adwent im Rhoigau

*En kloa Adwentsgeschicht vom Klaus, em zehnjährische Bub aus em Rhoigau.*

Vor zwei Jahren trafen wir uns vom Rheingauer Mundartverein in der Vorweihnachtszeit zu einem vergnüglichen Abend im Gasthaus „Grüner Baum“ in Oestrich. Weil die Wirtsleute die Vorliebe der Rheingauer für längst vergessene Hausmannskost kennen, werden dort typische Rheingauer Gerichte angeboten. Angeregt unterhielten wir uns nach dem Essen, als der Wirt Norbert Kilzer auf einmal mit einem Blatt Papier zu uns kam, und uns den folgenden Vortrag vorlas, den wir hier wiedergeben dürfen. Herr Kilzer hat die Geschichte aus dem Internet übernommen und in Rheingauer Mundart umgeschrieben.



Die meistde Leit hadde im Winder en Gripp --- die mit Fieber. Mir hadde aach oa, doch die ist mit Beleuschdung, un die schreibt merr vorne mit K. So drei Woche bevor des Chriskinnche kimmt, heelt de Babba des Vochelheisje aus em Gaade un stellt's in die guud Stubb un mei kloa Schwester un ich, mir derfe em debei helfe, des Krippche draus zu mache.

Krippcher sin jo soo langweilisch. ... Aber unser nit, weil mir hadde ganz dolle Figurin drin. Oamol habb ich den Josepp un des Chriskinnche uff de Herd gestellt, dess ses schee warm hunn, abber des war'n dann doch zu heiß. Des Chriskinnche is ganz schwarz worn un de Josepp, den hot's komplett ausenanner gerisse. Sein Fuß is bis in de Plätzjerdeich geflohe, ei des hot garnit gut ausgesehe. Mei Mama hot mich geschennt und gesaad, dess noch nit emol die Heilische vor meine Dummheit sicher wärn.

Wann jetz en Maria ohne Mann un Kind do stehe deht, dann sieht des werklich nit gut aus, abber ich hab jo en groß Spielzeichkist mit em me Haufe Figurin drin, de Josepp is jetz de Donald Duck un als Chriskind wollt ich de Asterix nemme, weil der so schee kloa is. Abber mei Mama hot gesaad, dess merr des nit mache könnt, do wär jo en oagesengt Chriskind immer noch besser wie so en Asterix. Un so is es jetz schwarz, abber en rischdisch

Chriskinnche halt.

Hinnerm Chriskind stehe zwaa Ochse, en Esel, en Nilpferd un en Brontosaurier. Des Nilpferd un den Brontosaurier habb ich do nin gestellt, weil en Ochse un en Esel, des war mir zu langweilisch. Links neberm Stall komme grad die heilische drei Keeniche doher. Oan Keenisch is dem Babba im letzte Adwent beim Saubermache hiegefallene un war totall kabutt. Diesjahr hadde merr halt zwaa Keenisch un en heilische Batmann als Ersatz. Normalerweise hadde die Kennische en Haufe Gescherr vor des Chriskind debei, nemlich Gold, Weihrauch un Pürree glaab ich. Abber unser nit. Der oane hot en Kaugummibabierche, weil des glänzt genauso schee.

De anner hot en Marlboro in de Hend, weil mir jo kaon Weihrauch hadde, un die Marlboro qualmt so schee, wann merr se oasteckt. De heilische Batmann hot en Pistol debei, des is zwar koa Geschenk for's Chriskinnche, abber dodemit kann merr's vor'm Saurier beschitze.

Hinner dene Keenisch habb ich noch paar Indianerfigurin hiegestellt. Weil vor die is jo schließlich aach Adwent. Un en Engel steht aach noch dodeneber, abber dem is aach en Fuß abgebroche, desweesche hab ich en uffen Modorrad gehoggt, weil er's dann leichter hot. Jetz kann er mit dem Modorrad fahrn, wenn er nit fliehe will. Rechts vom Krippche hab ich des Rotkäppche hiegestellt

un es hot en Pizza un en Flasch Woi for die Oma debei. En Wolf hatt ich koaner. Un jetz is soen kloa Kängeruh unsern Ersatzwolf.

Mehr hadde merr nit in unserm Krippche, abber es reicht jo aach. Obends schalde merr des Licht oa un dann is des Krippche so rischdisch schee. Dann hogge mir devor un singe Adwentslieder. Manche sin ganz klasse, abber die meiste sin aach widder langweilisch.

Mein Oba hot mir emol en Gedicht von Adwend gelernt und des geht so:

*Adwent, Adwent,  
de Glihwoi brennt  
erst trinksde oanner dann zwa,  
drei, vier,  
dann rennsde de Kopp  
derr an de Dier.*

Des Gedicht gefällt merr, abber die Mama hot gesaad, dess ich merr des nit merke derf.

Kaum des de guggst, is de Adwent schunn widder vorbei un Weihnachte aach, un schun is des neie Jahr do. Die Geschenke sin ausgepaggt un en paar sin schun widder kabuttgange, abber bis Ostern kriehsde nix mehr, odder heechsdens vielleicht wann de Geburtsdaach host. Abber Nechtsjahr kimmt de Adwent jo widder un do frei ich mich jetz schunn druff.

# De Chrissbaum- stänner

(Rheingauer Version).

Das Original in „frankforderisch“  
stammt von Ferdinand Happ



Wer immer uff sei'm Drehstuhl sitzt  
und ibber Zahlereihe schwitzt,  
der lechzt wie en gehetztes Vieh  
noch ner Stund voll Poesie.

Doch so en Sehnsucht stillt zum Glick  
en Chrissbaumstänner mit Mussick.  
Dovor, do is kaa Geld zu schad;  
dess is de rischdisch Abberad,  
so ganz geschaffe for's Gemiet,  
wo merr was heert un aach was sieht.

Dem Schreiber Kunz,  
dem fällt's zwar schwer,  
doch Worscht - der Stänner,  
der muss her!  
Er hot sich gleich oan oageschafft  
von allerstärkster Fedderkraft

un der Verkäufer steht em gut  
for dreißisch Tourn in der Minut  
mit Mussick; leeft er abber leer,  
do leist' er noch bedeutend mehr.-

Bevor de heilisch Obend kimmt,  
werd im Familljerat bestimmt,  
des erscht, wann's dreimol hot  
geschellt,  
der Abberad werd oagestellt.

von außse mit ner lange Schnur,  
dess selbst de Vadder noch koa Spur  
von dem Effekt voraus vebasst,  
uff den die ganz Famillje basst,  
weil nor en zielbewusster Mann  
mit so Maschine umgeh kann.

Drum lässt der Kunz heut  
koan so schnell  
bis an sei Chrissbaamkarussel.  
Sogar sei Fraa werd schließlich wild,  
Weil er in oamfort „Obbacht!“ brillt,  
Un da se nit de Grund sieht ei,  
butzt er im Zorn de Baam allei.

Als er mit Äbbel wohlbedacht  
die Äst gefiegisch sich gemacht,  
do hat er streng ins Lot gericht  
die Kerze mit ihm Bleigewicht.

Un dann kimmt erscht die ganze Last  
vom Zeug druff,  
was der Baam nor fasst:  
Vergoldne Niss un bunt Konfekt  
un Tannezabbe, gipsbedeckt

un widder Äbbel, kloa un groß,  
Knecht Ruprecht un de Niggelos,  
Kanarjeevechel, Schmedderling  
un Quiddewerscht im goldne Ring  
un Stern un Kuchele von Glas,  
Lamedda un Gott waaß noch was.

Was merr sich wünscht  
im kühnste Traum,  
des hängt er alles uff de Baum  
un an de Spitz, do fliehn im Draht  
drei Engel in ihr'm Sonndaachsstaat.

Dicht unnerm Baum,  
do kimmt die Kripp,  
die Keenisch hibb, die Hirde dribb,  
die Schoof deils mit, deils ohne Fieß,  
dann rechts de Fraa ihr Teeservieß,  
de Nähkorb un die Loggescheer,  
des Briefbabier un sonst noch mehr.

Un links gruppiert sich dann de Rest:  
sei Schlappe un sei weiße West  
un weil der Platz defor zu groß,  
dem Mädchen noch sei Barchenthos.

Un uff die Stiehl dann vor dem Disch  
die Boppestub un Boppekich.  
de Hinkelshof, de Pferdestall  
un noch die Bleisoldade all.

Wie er des alles hot geschafft,  
do zieht er noch mit aller Kraft  
die Fedder uff bis dess er denkt:  
Jetzt langt's, sonst werd se ab-  
gesprengt.

Dann quetscht er sich de Dier enaus,  
dess jo koan Lichtstrahl dringt eraus,  
schellt dreimol un gibt mit de Schnur  
dem Baum Signal zur erschde Tour.

Die Kinner in ihrem Glücksgefühl,  
die kibbe schon uff ihre Stiehl,  
doch hält er se gewaltsam fest,  
bis se ihr Lied erausgepresst.  
Un obs en aach des Herz versprengt,  
es werd en heut koan Vers geschenkt.

Doch wie de letzde Ton vestummt,  
do duhts, wie wann en Schmaafsäck  
summt;  
un ängstlich bischbert's Juppche bloß:  
„Ei kimmt dann aach de Niggelos?“

Der Kunz is selbst schon halb vesteert,  
weil er nix von de Mussick heert,  
un mecht dann uff sperrangelweit  
die Stubbedier zur gleiche Zeit.

Doch wie er selbst enoivisiert  
do steht er wie vom Schlach geriehart,  
dann was er sieht im Lichterglanz,  
dess is de reinste Hexedanz:

Der Baum, der schnorrt rum  
in de Tat  
als wie e rischdisch Feuerrad;  
die goldne Engel alle drei,  
die flitze grad nor so vorbei.



De Niggelos jaacht kreuz un quer,  
wie doll dem Ruprecht hinnerher;  
die Veechel fladschern ängst un bang;  
die Kerze flamme fingerlang;

un wie Rakeede mit Gebraus  
do fahrn uff alle Seite naus  
die Äppel, Niss un Bleigewicht;  
merr moant, es käm  
des jingst Gericht.

Die Fraa, die reißt entsetzt  
dann gleich  
die Kinner aus em Schussbereich.  
De Kunz, der stöhnt noch:  
„Au - verflucht!“  
Woruff er gleichfalls Deckung sucht.

Un dorch de Dierspalt guggt er scheel:  
Da bockt dem Melchior sei Kamel.  
Un bums! - do schleecht  
mit schwerem Knall  
en Abbel in de Pferdestall.

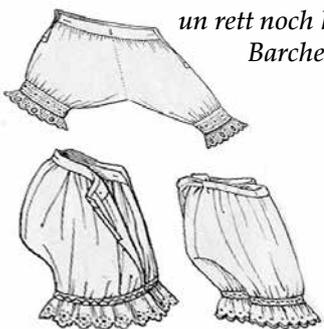
De Kutscher in sei'm rote Rock,  
erunner muss er von seinem Bock  
un aach die neie blechern Chees,  
die werd vermeebelt bitterbees.

Badauz kriecht midde uff em Disch  
en Volltreffer aach die Bobbekisch.  
Die Spansau, die merr dort serviert,  
werd zu Atome demoliert.

Doch domit is noch lang nit Schluss,  
im Hinkelshof sitzt jetz en Schuss,  
dess mancher Goggel, manche Ent'  
entsetzt sich von ihm Brettche trennt.

Weil koans sich an den hie getraut,  
do schiesst der Baum noch mehr  
ins Kraut  
un schmeist jetz ohne Ziel un Wahl  
die Wunnerkerze ins Lokal,  
so dess dem Kunz sei Schlabbepaar  
im Nu de reinste Krater war.

Wie des dem Kunz sei Mädsche sieht,  
es plötzlich widder Lebe kriecht,  
sie schleecht drei Kreuz,  
dann sterzt se los  
un rett noch knapp ihr  
Barchenthos.



## „Barchenthos“ eine Erklärung

Es liegt schon einige Jahre zurück, dass ich zum ersten Mal mit diesem Gedicht Bekanntschaft gemacht habe. Bei einer Weihnachtsfeier wurde es von einer Freundin vorgelesen. Da sie aber nicht im Rheingau geboren ist, sondern aus Hannover stammt und normalerweise Hochdeutsch spricht, breitete sich auf den Gesichtern der Zuhörer allmählich ein verstecktes Schmunzeln aus.

Das im Gedicht erwähnt Wort „Barchenthos“ löste heftige Diskussionen aus. Keiner konnte sagen, was damit gemeint war. Im Rheingau wird das Bett-Inlett, in dem sich die Federn befinden, als Barchent bezeichnet. Das Gewebe ist sehr dicht, „dess die Feddern nit dorchsteche“ könne. Eine Hose aus diesem Stoff konnte man sich nicht vorstellen. Weder Hedwig Witte, noch Herbert Michel, noch Michael Eulberg erwähnen das Wort in einem ihrer Mundart-Wörterbücher. Oskar Wiffler erinnert sich aber noch an Erzählungen seiner Mutter, wonach eine Barchenthos, eine Frauen-Unterhose war, „die de alde Weibslait bis an die Knie gange is“.

Im Internet kann man nachlesen: Vom frühen 14. Jahrhundert an wurde Baumwollgarn aus dem Mittelmeerraum nach Mitteleuropa eingeführt und zu einem Mischgewebe aus Leinen und Baumwolle verarbeitet, das „Barchent“ genannt und ehemals von den Barchent-Webern hergestellt wurde. Der Stoff war dick oder dünn, grob oder zart, glatt oder auf einer oder beiden Seiten aufgeraut. Er wurde zu warmer Winterkleidung verarbeitet. Das Material war hautfreundlicher als reines Leinen. Bald wurde Barchent der große Konkurrent für Stoffe aus Wolle oder Leinen und als Massenware für Kleider-, Bett- und Bezugsstoffe gehandelt.

In der Frankfurter Gegend wird ein fester, aus Leinen und Baumwolle gewirkter Stoff als „Barchent“ bezeichnet, den man auch zum Füttern von Jacken und Hosen verwendete. Was ein „Barchentreißer“ ist, erklärt Mundartdichter Friedrich Stoltze: „Da fung er gleich ze schnarxe (schnarche) aa

un hat euch mit der Nas trombeet'  
als ob er Barchent reiße deet.“

Helga Simon

## Des Drama von de Weihnachtsgans

Von Hedwig Witte

Braun un knusperich gerate,  
nit so dick un nit so dünn,  
lieht en Weihnachts-Gänsebrate  
friedlich in sei'm Kroppe drin.

Wacker macht Familie Schneider  
am Weihnachtsdach sich dribber her,  
doch das ganze Gänseje – leider –  
packt am Ende sie doch nit mehr.

Drum die Mudder duht für später  
in den Kroppe dann den Rest.  
Soofß dezu un uff den Bräter  
stülpt se noch den Deckel fest.

„Morje Middach“, denkt se – „Gelle,  
„duht eim die halb Gans noch gut,  
mer brauch se nur noch ninzustelle  
in des Rohr bei sanfter Glut.“

Peifedeckel, s'kimmt de Vadder  
spät vom Kegele nach Haus,  
un weil immer noch mords Hunger -  
hatt er,  
schnaust er grad den Kroppe aus.

Deckt den Deckel noch uff's Dippe,  
leht sich ruh'sch dann in sei Bett,  
un seet nit, deß vom Gerippe  
übbbrig wär nur des Skelett.

„Heut brauch ich mol nix zu koche,  
denkt die Mudder in ihrem Sinn,  
schiebt ahnungslos dabei die Knoche  
annern morjens ins Backrohr nin.

Hungrig warte schon die Esser,  
hocke um de Disch gespannt,  
mit der Gabel und dem Messer  
in de uffgestütze Hand.

Wie die Mudder bringt den Kroppe  
dann vom Oofe uff de Disch!  
Aij, was danze do die Bobbe!  
Un was gibt's do vor'n Gekrisch.

So was kann oam bees vedriese!  
Die Moral von der Geschicht:  
Duh die Kichedier veschließe,  
dann bassiert dir so was nicht.

Wie die Katz nit läßt des Mause,  
weil des in de Nadur drin steckt,  
losse Mannleit nit des Schnause,  
wenn sie verbot'ne Frücht' entdeckt.

## Weihnachte frieher

von Marianne Rössler

Marianne Rössler schreibt auch schon seit vielen Jahren Geschichten, Gedichte in Lorcher Mundart und auch Zwiegespräche, die sie immer mit ihrer Schwester vortrug. Obwohl Frau Rössler die magische 80 erreicht hat, ist sie immer noch aktiv. Viermal in der Woche hat sie Orgeldienst in der Lorcher Kirche,

was, wie sie sagt, viel von ihrer Kraft in Anspruch nimmt. Darum hat sie das Schreiben etwas zurückgestellt, hat uns jetzt aber einige ihrer Geschichten zugeschickt, die wir nacheinander gerne im Gebabbel wiedergeben werden. Hier ein Beitrag über „Weihnachte frieher“

Wischter noch, wies frieher war,  
Weihnachte vor achtzisch Jahr ?  
Wie mer noch Ängscht vorm Nikeloos hatt'  
un hot uffs Chrischkinnche gewaahrt ?  
De Nikeloos kam mem Hans Muff,  
do gabs ach manchmo hennedruff!  
Nor klaane Winschjer ware's jo,  
fer groß Gescherr warsch Geld nit do.

Kind: *bei meine Bopp is's Äärmche ab,  
ich wünsch mer e nei Ohrekapp.  
En neie Schal un e paar Stauche  
des kennt ich ach noch gut gebrauchte.  
Brenge awwer nor kaa Pitzelsstrimp,  
die kratze an de Baan, ganz schlimm.  
Die Aachelcher sein nengefall!*

Mutter: *Jo, Kinner naaa, was dann noch all!*

Kind: *Mei Tafel, die is dorchgebroch,  
mein Teddybär, dee hot e Loch,  
die Holzwooll hingt schon ganz eraus.*

Mutter: *Jo Kind, eich hon kaa Geld im Haus.*

Kind: *Mei Bobbescheesje leeft ganz schepp  
kaa Spengelcher sein in de Zepp...*

De Vadder, dee hot was dorungemengt;  
*„Waat, was des Chrischkinnche eich  
Scheenes brenge: E goldisch Nixje un  
en silverisch Waadeweilche...“*  
*Mer hen gegriwwelt un geschpisch  
des Meilche,  
was des dann wohl fer scheene Sache weere,  
debei warsch nor en Sprichelche  
fer aanseschmeere!*

Oowens beizeit ging's ab in die Klapp.  
De Vadder, die Mudder, die hon dann  
im Trab  
geseet, gebosselt, bebappt un genäht,  
Flickklappe dreimal erumgedreht,  
von Hawwerflocke Pletzjer gereehrt..  
Meer Kinner hon dann ganz leise proveert  
e bißje se lupsche dorch's Schlisselloch.  
Mmmmm, dann hot's immer so gut geroch.

De Vadder hot haamlich die Bichse gesucht,  
wie oft ware se leer, was war als en Zucht !  
Es war jo aarm Zeit, mer hat nix se lache,  
mer muscht fer die Kinner vun nix ebbes  
mache.

Wann endlich dann de Advent war erum  
Un mer genuch hatt' gebet un gesung,  
wanns Chrischkinnches-Gleckelche  
dann hot geschellt,  
hemmer uns feierlich uffgestellt

in de Stubb vors Krippche un vor de Baam.  
Heit war die Wohnstubb mo bißje waarm.  
De Uewebrongs hot gequalmt und gestunk.  
Jetz hemmer noch emo gebet und gesung,  
dann kam die Bescherung vun dem bißje  
Krempel.  
Zur Feier des Dachs gabs Wein  
aus de Bembel.  
Die Kerzjer hen uff de Boddem getribbelt,  
s Beemche war meischtens e bißje vekrippelt.

Abber es war schee trotz der Aarmedei.  
S Bebbelche, des war widder mo nei.  
De Sinn von dem Fescht war  
noch klaarer wie heit!  
Ich wünsch Eich e besinnlich  
Vorweihnachtszeit !

### Erklärung for en paar Lorcher Ausdruck:

Pitzelsstrimp	sind kratzige Wollstrümpfe
Stauche	sind Pulswärmer
Uuwebrongs	das ist die Farbe mit der das Ofenrohr gestrichen wurde, die rauchte, wenn der Ofen angesteckt wurde.
Aarmedei	Elend, Armut

## De heilische Antonius

von Lena Kleudgen

Es gibt mehrere Heilige mit dem Namen Antonius. Einer davon ist der Patron der Rauenthaler Kirche, nämlich der hl. Antonius Eremita. Er lebte im dritten Jahrhundert und war ägyptischer Mönch und Einsiedler. Oft wird er auch als „Vater der Mönche“ bezeichnet, im Volksmund jedoch auch „Sautoni“ genannt, weil er meist mit einem Schwein dargestellt wird.

Antonius Eremita ist auch Patron der Schweinehirten und Metzger.

Nicht verwechseln sollte man ihn mit dem hl. Antonius von Padua. Dieser war Franziskaner und lebte im 13. Jahrhundert. Er soll unzählige Wunder gewirkt haben und wird darum auch als Fürbitter, vor allem auch als Wiederbringer verlorener Sachen angerufen.

Wenn man etwas sucht, was man verloren, verlegt, verschlampt oder an eine falsche Stelle weggelegt hat und es unbedingt wiederfinden möchte, ruft man den hl. Antonius an. Mit seinem Beistand wird man es wiederfinden, so der Volksglaube.

Ein Standbild des hl. Antonius von Padua befindet sich in vielen Kirchen, auch in der Lorcher Pfarrkirche. Lena Kleudgen aus Lorch beschreibt, wie ein Mann den hl. Antonius um die Wiederauffindung seiner verlorenen Frau bittet.



*In unsre Kerch is mol en Mann  
zum heilische Antonius gang.  
Er saar: ich honn mei Fraa geschennt,  
do is se doch glatt fortgerennt.*

*Schaff se mer bei, doch dummel dich,  
mein Lieber, sunscht vergess ich mich!  
De Kischter kam grad um die Eck,  
hot des geheert und denkt voll Schreck,*

*der Kerl der schlecht in seinem Wahn  
die schee Figur noch kurz un klaan.  
Weil de Kischter jo nit dumm,  
do dauscht er die Figur grad um,*

*stellt aa hien, die schon schunn geriß,  
vor allem aach viel klaaner is.*

*Wie annerndaachs der Iwverzwersch  
dann widder uffdaucht in de Kerch,*

*guckter verduzt un schraait dorschs Gatter;  
„Klaaner, hol sofort dein Vatter!“-  
Seitdem is der schrohe Borsch,  
beim Antonius unnedorsch.*

Friehier hadde die Leit en ganz eng Verbindung zu hl. Antonius. Mei Oma hot immer en Kerzje oagesteggt un hot de Antonius um Hilfe oageufe, wann se ebbes gesucht und nit gefunne hot. Vielleicht erinnert sich oaner von de Gebabbel-Leser jetz, wie de hl. Antonius geholfte hot, verlorne Sache widderzufinne.

## Wie de Ochs un de Esel ans Krippche kame

Verzeehl kriecht un uffgeschribbe von Ulrike Neradt

Es gibt e Geschichte, in der werd verzeehl, wie en Engel die Viehcher for de Stall ausgesucht hot, in dem des Jesuskinndche zur Welt komme sollt.

Zuerscht hot sich de Löw gemeld und saar. „Ich bin de König der Tiere un ich bin allein würdig, des Chriskinnche zu bewache. Ich wern jeden in dausend Sticker verroppe, der dem Kind zu nah kimmt“ De Engel heerts un saar über den Kawenzmann: „Keenisch hie, Keenisch her, du bist mir oafach zu brutal!“

Dodruff hie kam de Fuchs geschliche un hot gemaant: „Ich bin der richdische for des Kind. Ich wern em jeden Moin en frisch Hinkelsche organisieren!“

„O naa“ saar de Engel, „Du mein

lieber Fuchs bist merr en Spur zu gerisse!“

Do kimmt aach schon de Pfau aagestelzt un schläächt en bunt Rad mit seim Gefieder un saar: „So schön wie ich ist niemand unter den Tieren. Ich werde den Stall mit meiner Schönheit ausschmücken.“ - „Naa,“ saar de Engel, „du bist merr zu eitel.“

Dann gings weiter über die Fleddermäus, die Bärn, die Mickelcher, die Elefante bis se all mit ihm Casting dorch warn. De Engel war nit beglückt. Kaans wollt so rischdisch basse. Uffem Haamfluuch hot er uff ner Weid noch en Esel un en alde Ochs stehe sehe. Im Sturzfluuch isser noch emol nunner und hot gefroocht. „Warum

habt Ihr Euch dann nit beworbe?“ Do maant de Esel ganz traurisch: „Warum? Ei, weil mir ganz gewöhnliche Haustiern sin. Ich bin zum Lastetraache en Lebe lang verdammt und der do, der alde Ochs und aach ich, mir könnte höchstens mit unsere Schwänz die Micke verscheuche!“

Do saar der Engel: „So bescheide un grad desdeweche seid ihr die Richdische. Kaaner muss ebbes besonneres könne, um dem neue klaane Jesuskind zu imponiern. So wie ihr abhängig seid von de Mensche, so sin die Mensche aach abhängig vom liebe Gott. Kommt mit, ihr seid ab sofort die Wächter im Stall am Krippche von unserm Chriskinnsche.“

## En Woihund namens Karla

von Lothar Meckel

Für mich Schnutedunker un Riesling-Fan gibt's drei hohe Feiertage im Jahr: Woinachte, Ostern un die die Faßprob vom ‚Neie‘ in em befreundete Woigut in Estrich, meist zwische de Jahrn.

Do geht's zunächst mol ganz wissenschaftlich zu: Wie schmeckt der, is er blank, hot er en Fehler, wer gibt en Prädikatswoi, wer werd met Sießreserve gefüllt, wer geht über en Kommisionär an die Sektkellerei, wer gibt de Classic un so weiter. Es wird geschnüffelt, gesüffelt, dischpediert un aach ab un zu mol ausgespuckt, sunst übersteht mer die viele Fässer nit un mer misst die Probe über oam schitte. Es wär schad um den gute Trobbe.

So weit, so gut. Alles noch im griene Bereich.

Jetzt beginnt abber oftmols des Unheil. Denn vom lauter Probe vom Junge is mer jo aach neugierich, wie de Vorjährische, de Vorvorjährische un so weiter geworn is. Die Fieß kriehn langsam Probleme mit de Standfestichkeit – un des Bläse



drickt. Un jetzt kimmt der Woihund ins Spiel. Wie durch en geheimnisvoll Macht getribbe steht plötzlich der besagte Woihund – ne Collie namens Karla - im Keller. Als hättse geahnt, dass es Zeit werd, mol no dene ‚Woiexperte‘ zu gucke. Denn bei dene is es Zeit, dass se mol e bisje was abschitte müsse, damit widder was enin geht. In dene ihm Zustand is die steil Kellertrepp debei jetzt en echt Herausforderung. Karla

scheint des zu ahne, denn sie folcht dem leicht schwankende Zecher sodass se sich bei emme eventuell bevorstehende Sturz, also nem Salto rickwärts von de Trepp, sich mutich dezwise werfe kennt un so ein schmerzliche Uffschlach uff die harte Stufe gemindert wern kann.

Auch beim ‚Erleichtern‘ – dodevor gab es noch bei dem gemischte landwirtschaftliche Gut ein Misthaufe – harrte sie mit gesittetem Abstand bei dem Zecher aus. Beim Widderabstiech in de Keller war Karla dann widder debei. Jetzt abber vorneweg un immer mol nooch hinne guggt, ob des met dem Kerl noch gut geht.

Als Dank kieht se uff den do sehr saubern Kellerbodem en Pitsch Riesling geschitt, den sie genüßlich uffschlabbert.

So ist es viele Jahr bassiert, bis sie in den Hundehimmel eigegange is. Dort werd sie sicher zusamme mit dem Karl dem Spätlesereiter, soim Hund Grandpate über die tolle Rheingauer Rieslinge schwärme.

## Des Winzers Müh

Von Günter Rüttiger

En Wei werd leider, wie bekannt,  
getrunke oft im Unverstand!  
Denn wer tagtäglich so e Bütt  
voll Wei wie Wasser nunnerschütt,

nit jedem Gläse Rebegold,  
em Winzer nit sei Achtung zollt,  
hot nie dodribber noochgedacht  
was so en Wei für Arbeit macht.

Mit em Rebschnitt fängt des aa,  
wenn's drauße friert noch Staa unn Baa.  
Dann werd gehäcksel, Pehl gericht,  
unn Gert gebooche, Brüh gemischt

zum Dünge, unn geheft, gegibbelt,  
die Wingert uff unn ab gestibbelt,  
gehackt, gefräst, gemulcht, gegrubbert  
unn zwischedorsch ins Fass gelubbert

was so de Wei vunn vorsjahr duht,  
probiert, geschmatzt, gedunk die  
Schnud,  
s'werd aageplantz unn ausgehaa,  
unn für die Peronospora,

dass die nit kimmt, e Kerz gestift,  
(doch sichrer wirkt e Spritzje Gift),  
s'werd ausgebroche in de Hitz,  
für die Botrytis noch e Spritz,

Oidium unn Rote Brenner,  
die wolle aach gespritzt wernn, –  
Männer

guckt nit so scheel ins Glas enei,  
ohne spritze gibt's kaan Wei! –

Reblaus, Stichler, Rhombespanner,  
Traubewickler, allminanner  
wernn sorgsam peinlichst unnerschiede  
mit Fungi-, Herbi-, Akari- un  
Insektizide

dann gespritzt nach ihrem Wese,  
– abber dann – dann werd gelese!  
Von Früh- bis Spätles, drei, vier  
Woche,  
es werd gekeltert, abgestoche,  
filtriert, geschönt unn aach  
verschnidde,

gestoppt, gemengt in Fässer, Bidde,  
gebanscht, gemischt, gerührt, gedreht,  
es werd geschwewwelt unn gebet,

weil jetzt verträgt de Wei kaa Gift  
werd noch emool e Kerz gestift,  
damit de Deibel kriecht im Knick  
die Korkmott unn die Essichmick.

Dann werd in Flasche abgefüllt,  
so rund sich dann des Jahres Bild  
vom Werden, Wachsen unn Gedeihn  
von jedem neue Jahrgang Wein.

En Jahr voll Bange, Zittern, Hoffe,  
unn dann – Ruckzuck – is er gesoffe.  
Drum trinkt de Wei – wenn's geht – in  
Maße,  
genießt mit Zunge, Gaume, Nase,

duht Rebe, Sonn, de Herrgott drobe,  
die Wingert unn de Winzer lobe,  
der uns dorch seinen Fleiß erschafft  
e Stückche Freud unn Lebenskraft!

## Wodrübbes des Christkinnsche in Kripp gelacht hot

Karl Heinrich Waggerl In Mundart übersetzt von Ulrike Neradt

Als de Josef mit seiner Maria von Nazareth unnerwechs war, um in Bethlehem Bescheid zu gebbe, dass se von dene Davids abstamme,- was die Obrichkeite so gut wie unsertaaner hätte wisse könne, weil es jo längst geschribbe worn is- um die Zeit also kam de Engel Gabriel haamlich noch emol vom Himmel erunner, um im Stall nooch em Rechte zu gugge. Es war jo sogar for en Erzengel in seiner Erleuchtung schwer zu begreife, warum des jetzt ausgerechent der allererbärmlichste Stall sei musst, wo unsern Herrgott uff die Welt komme sollt, und sei Wiech nix weiter sei sollt als wie en Fuddergripp.

Abber de Gabriel wollt doch wenischstens noch dem Wind de Marsch bloose, dass er nit gar zu grob dorch die Ritze peife sollt, un die Wolke am Himmel sollte nit gleich wie Rotz un Wasser zu flenne aafange un das Kindche nit gleich mit Träne zuzeschütte. Un was des Licht in de Latern aagange is, die sollt nur ganz duscherisch leuchte, un nit gleich vor Strunz blende un glänze wie en Weihnachtsstern.

Der Erzengel hot aach all die Amutzele, die Spinne un die Mäusjer aus em Stall gejaacht. Es war jo nit auszudenke, was bassiern deht, wann sich die Mutter Maria vielleicht vorzeitisch übber en Maus uffgereecht hätt.

Nur de Esel un de Ochs dorft bleibe. De Esel, weil mer den später noch für die Flucht nooch Ägypten

zur Hand habbe musst un de Ochs, weil er so riesengroß un so faul war, dass den alle Heerscharn vom Himmel nit hätte von de Stell bringe könne. Zuguterletzt hot de Gabriel noch e Schar von klaane Engelscher uff die Dachbalke verdeilt, die fast nur aus Kopp un Flüchelcher bestanne habbe.

Die sollte aach bloos still do hocke un acht gebbe, un gleich Bescheid saache, wann dem Kindche in seiner nackische Armselichkeit ebbes Beeses gedroht hätt. Noch aan Blick in die Rund, dann hot de Rieseengel sei Schwinge in Gang gesetzt un is abgerauscht. Gut so.

Abber nicht ganz gut, dann es hot noch en Floh uffem Boddem von de Kripp gehockt un geschloofe. Das klaane winzische Biest is dem Erzengel Gabriel glatt dorch die Lappe gange. Eichtlich logisch, wann hatt aach en Erzengel schon je ebbes mit Fleeh zu due!

Als also jetzt des Wunner bassiert ist un das Kindche do leibhaftisch uffem Stroh gelehe hot, so voller Liebreiz un so bejammernswert armche, do habbe es die Engelscher unnerm Dach vor lauter Begeisterung nit mehr ausgehalle un sinn wie klaane Täubcher um die Kripp erumgeflatschert.

E paar habbe dem Bubsche gutriechende Düfte zu gewedelt, annern zobbelte des Stroh gerecht, damit es jo kaa Hälme dricke odder zwacke konnt.

Bei dem Geraschel is der Floh im Stroh uff aamol uffgewacht un es is em himmelängst worn, weil er gedocht hot, es wär jemand hinnerm her, wie er s jo gewohnt war. Er is in de Kripp erumgefuhrt un hot alles gezeichnet, was er emol im Flohzerkus gelernt hot, un weil em kaaner geklatscht hot, is er zum gute Schluss dem göttliche Kind ins Ohr eningeschluppt.

„Mach jetzt kaan Halles un sei mer nit bees“ hot der atemlose Floh gepischpirt. „abber ich kann nit annerster, die bringe mich um, wann se mich verwische. Ich hau aach gleich widder ab, loss mich nur mol gucke wie ichs am beste aastelle duh“

Er lubscht also erum, un hatt sein Plan aach schon parat. „Bass uff“ saat er „Wann ich jetzt alle Kraft uffbring un wann Du ganz still hältst, dann könnt ich vielleicht die Glatz vom heilische Josepp erreiche un von do komm ich ans Fensterkreuz un die Dür....“- „Spring nur“ saat do des Jesuskind, so leis, dass es kaaner mitkriecht hot.

Un do is der Floh gehippt.

Abber es hot sich nit vermeide losse, dass er beim Absprung des Kind e bissje gekitzelt hot wie er sich uff Position geschafft un die Baa zum Absprung unner de Bauch gezoche hot. In dem Aacheblick hot die Muttergottes ihrn Mann Josef aussem Schloof uffgeweckt:

„Guck nur, Josepp“ saat die Maria selisch. „es lacht jo schon“

## De Bäcker Bossong

von Franz Ludwig, Martinthal

In Wissbade in de Kerschgass war frieher de Bagger Bossong, un der had so en schee gladd rund Gesischt. Irgendwann hot er mol en Stift kriet, der sehr eifrisch war, un der en dauernt gefroocht hot: „Moaster, was soll isch dann mache?“

„Ei mach emol do die paar Blesch sauber, wenn mer heit middach den Kwetschekuche mache, des die in Ordnung sin.“

Noochdem er des gemacht had, war er schun widder do: „Ei Moaster, was soll isch dann jetzt mache?“ „Mach den Sagg Mehl uff un nimm

zwa Kerb voll eraus, un duh die dorschsibbe.“

Un des ging de ganze moin so, bis des dem Moaster Bossong zuviel war. Wie er widder kam um se frooche, was er mache soll, hot en Bossong oagefahrt: „Such derr dei Arbedd selbst, odder spring uff die Muld un hall de naggische Asch des Fenster naus“.

Dodruff hie war de Stift veschwunde, mindestens en halb Stund, un wie er dann grad widder frooche wollt, was er jetzt mache sollt, hot en sein Moaster gefroocht:

„Saache mol, was hoste dann die letzt halb Stund gemacht?“

„Ei Moaster, isch hab erst e paar Ferscher for die Nusstertscher gebutzt, un dann bin isch uff die Muld gehibbt un hab de naggische Asch des Fenster naus gehalle.“

„Waas host du gemacht?“

„Ei ja, Sie hawwe mers doch uffgetraache!“

„Un, was hawwe do die Leit gesaacht, die vebeigange sin?“ hot en de Bossong gefroocht.

„Ei - Gemoije Herr Bossong.“

## Vorweihnachtszeit im Rheingaus

aufgeschrieben von Helga Simon

Foto von der dies-jährigen St. Nikolaus Schifferwallfahrt von Assmannshausen zum Binger Riff. Hier gegenüber steht die Nikolauskapelle. Auf den Schiffen bitten die Gläubigen den hl. Nikolaus um Fürsprache bei Gott, den Binnenschiffer allzeit gute Fahrt zu gewährleisten.



Im Anschluss beschenkt Nikolaus die an der Schiffsprozession teilnehmenden Kinder.

Im nächsten Jahr findet die 70. Schiffsprozession statt.

Foto:  
Reinhold Forschner

Weihnachtliches Brauchtum erinnert oft an vorchristliche

Zeiten, beispielsweise an die Verehrung der heidnischen Götter, z. B. an Gott Wotan, der in rauen Winternächten durch die Wälder ritt und die bösen Geister mit Weidenruten vertrieb, so wie heute der heilige Nikolaus, der die bösen Kinder mit seiner Rute züchtigt.

Ein neuer Brauch wurde nach dem Krieg ins Leben gerufen, nämlich die große Erntedankfeier der Winzer, die am ersten Sonntag im Advent in Kloster Eberbach stattfindet. Rheingauer Winzer und die Rheingauer Weinköniginnen ziehen mit Fahnen in die Basilika ein, die mit Butten der einzelnen Rheingauorte geschmückt ist. Dort wird die St.-Urbanspende dargebracht, Wein für Arme und Kranke, der von den Winzern gestiftet wurde und in jedem Jahr einer anderen Gemeinde zugutekommt.

Wer an den Weihnachtsfeiertagen einen blühenden Strauß in seiner Wohnung haben möchte, stellt am 4. Dezember, dem Jahrestag der heiligen Barbara, von Obstbäumen abgeschnittene Zweige in einer Vase mit Wasser in die Nähe des Ofens. „Wenn die Zweige an Weihnachde blühe, wisse merr, dess es im nächste Jahr viel Kersche un Äppel un aach viel Traube gibt“, sagen alte Rheingauer.

Am 6. Dezember ist der Namenstag des hl. Nikolaus. Am Abend davor besucht er die Kinder, die ihn ängstlich erwarten, besonders die Buben, wenn sie ein schlechtes Gewissen haben. Der Nikolaus hatte früher eine Rute und einem großen Sack, aus dem oben die Stiefel der bösen Kinder herauschauten, die er in seinen

Sack gesteckt hat. Die lieben Kinder bekamen Geschenke und die bösen wurden ermahnt oder bestraft. So war es noch vor 50, 60 Jahren. Heute ist der Nikolaus lange nicht mehr so Angst einflößend. Aber auch schon damals riefen ihm die bösen Buben hinterher: „Niggelos, Kardoffelkloos, streck die Noos in die Soofs“

Von alters her ist der hl. Nikolaus auch Schutzpatron der Schiffer. An seinem Jahrestag findet alljährlich die vom Schifferverein Assmannshausen ausgerichtete Schiffsprozession statt, an der auch Gäste aus anderen Orten teilnehmen. Die Schiffe starten an der Nikolauskapelle am Assmannshäuser Rheinufer. Sie fahren zur Nikolauskapelle oberhalb des Binger Lochs. Am Binger Riff wird eine Andacht abgehalten, bei der die Mitfahrenden den hl. Nikolaus um Fürsprache bei Gott bitten. Nach der Rückkehr findet an der Nikolauskapelle in Assmannshausen eine Andacht statt und danach die Bescherung der Kinder.

In der Adventzeit verbringen die Hausfrauen viel Zeit bei der Weihnachtsbäckerei. In den Häusern duftet es nach allerlei Gewürzen, nach Pfeffer, Zimt, Anis, Nelken, Fenchel, Ingwer und Muskat. Gebacken wird nach alten Rezepten, die sich über Generationen weiter vererbt haben und sicher auch in Zukunft nicht in Vergessenheit geraten werden.

Aber nicht nur in den Rheingauer Küchen werden Plätzchen gebacken: „Siehsde, de Himmel is widder rot, des Chriskinnche un die Engelcher backe Blätzjer“, sagte meine Mutter, wenn sich der Himmel abends blutrot färbte.

„Des Chriskinnche hot jetz viel zu duhe in seine Weih-

nachtswerkstatt, un weil des des garnit alles alloa schaffe kann, müsse die große Leut hier unne uff de Erd dem e bisje helfe. Korz vor Weihnachde kimmst des Chriskinnche mit seim Schlidde, der vomme Schimmel gezoosche werd, und holt die Geschenke ab, die die große Leut besorcht hadde. Am Bescheerabend duht des die dann gerecht vedeile. Nadierlich nur an die brave Kinner.“

Und die Großmutter von Hedwig Witte sagte: „Für dem Chriskinnche sein Schimmel muss merr die letzde Äppel uff de Beem un die letzde Traube im Wingert hänge losse.“ Sie erzählte auch, „früher war Weihnachde viel bescheidener als wie heut. Do is nix kauft, sondern alles hausgemacht worn. Wäschkorbweis sin vorm Fest Barchentunnerhose für Knechte und Mägde genäht worn.“

Lange hatte sich die Kirche gegen den angeblich „heidnischen Brauch“, an Weihnachten einen Tannenbaum aufzustellen, gewehrt, so dass sich die „Christbäume“ erst im Laufe des 19. Jahrhunderts allmählich durchsetzten. Sie wurden damals nur mit Äpfeln, Nüssen und Süßigkeiten geschmückt. Vorher sollen die Rheingauer Lichterpyramiden aufgestellt haben.

Ein uralter Brauch ist auch die Segnung des Johannesweins am Fest des Evangelisten Johannes am 27. Dezember, der noch in vielen Rheingauer Gemeinde gepflegt wird, zum Heil der Seelen und damit alle, die davon trinken, vor giftigen Krankheiten und Seuchen bewahrt bleiben.

*Helga Simon* von Ulrike Neradt  
Archivarin, Autorin und Rheingauerin



Foto: H. Heibel

*In der Liebe zur Mundart kommt bei der Eltviller Stadtarchivarin und Chefredakteurin des „Rheingauer Gebabel“, Helga Simon, zugleich eine Verbundenheit zu den Menschen und ihrer Geschichte im Rheingau zum Ausdruck.*

*Helga Simon ist eine „Bewahrerin“! Sie recherchiert mit großer Akribie über historische Ereignisse im Rheingau und gab schon viele interessante Schriften und Bücher heraus. Auch als Büttenredenschreiberin hat sich Helga Simon einen Namen in Eltville gemacht. Kurz eine Frau, über die es sich lohnt, mehr zu erfahren. Wer ist Helga Simon?*

*Ich habe Helga gebeten, mir einiges über sich und ihre Vorfahren zu erzählen und in Form eines kleinen Interviews wird sie nun ihre Lebensgeschichte erzählen.*

**Helga, Du bist eine echte Rheingauerin. Woher stammen Deine Vorfahren?**

Ich bin eine echte Rheingauerin. Meine Vorfahren stammen alle aus dem Rheingau - von Rüdesheim, Geisenheim, Winkel, Oestrich, Erbach und Raenthal, nur nicht von Eltville.

Mein Vater Jacob Edel wurde 1869 in Geisenheim geboren. Die Familie zog nach Wiesbaden, wo er eine Druckerei betrieb. Er nannte sich Redakteur. Alle seine Söhne wurden Buchdrucker. Mit 19 Jahren ging mein Vater nach England, gründete dort

eine Familie und betrieb eine Druckerei. Während des 1. Weltkriegs wurde er interniert und nach dem Krieg nach Deutschland ausgewiesen.

**Und wann kam der Umzug in den Rheingau?**

1924 kam mein Vater nach Eltville, um seinen Vater zu unterstützen. Dieser hatte seine Druckerei in Wiesbaden verkauft und sich in Eltville zur Ruhe gesetzt. Er kaufte ein kleines, 1908 neu gebautes Haus in der Crevestraße (uff'm Stoache). In der Inflation verlor er jedoch sein ganzes Vermögen.

Im Alter von 58 Jahren machte sich mein Vater noch einmal selbstständig. Er ließ sich seine inzwischen erworbenen Rentenansprüche auszahlen, um Maschinen und Schrift zu kaufen. Als 14-jähriges Mädchen trat meine Mutter als Hilfskraft in seine Firma ein.

Mein Großvater Jakob Schmitt stammte aus Erbach. Er wurde Ajerschambes genannt, weil seine Mutter ein Geschäft betrieb, in dem sie Eier, Butter und Käse verkaufte, und sein Vater Johann Baptist (Schambes) hieß.

Jakob Schmitt war ursprünglich Fischer, da aber der Fischbestand im Rhein zurückgegangen war, arbeitete er am Bau. Nach einem Arbeitsunfall war er Invalide und konnte nur noch sporadisch arbeiten.

**Wann hast Du zum ersten Mal Kontakt mit der Mundart bekommen?**

Von kloa uff !!! Meine Großmutter hatte das Herz auf der Zunge und gebrauchte viele Rheingauer Ausdrücke und Redensarten. Sie kannte alle Eltviller und ihre Familiengeschichten, von denen ich als Kind nichts wissen wollte: „Schäm dich, en Elfelder Mädche – kennt die Leit nit“, sagte sie.

Als ich geboren wurde, hatte meine Mutter noch zehn Stunden vorher an der Druckmaschine gestanden und Bogen eingelegt. Ich wurde von meiner Tante versorgt, da meine Mutter ja in der Druckerei arbeiten musste.

Nach bestandener Eignungsprüfung kam ich im September 1943 mit 5 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> Jahren in die Schule. Ich wurde gefragt, wer die Herren auf den Bildern waren, die an der Wand hingen. Und ich wusste es: Hindenburg und Hitler. Daraufhin sagte der Rektor: „Schulreif.“

Als mein Vater 80 Jahre alt wurde, wurde er von seiner privaten Krankenversicherung ausgesteuert (rausgeschmisst). Kurz vor seinem 83. Geburtstag musste er sich einer Bruchoperation unterziehen, die er nur sechs Wochen im Krankenhaus überlebte. Meine Mutter musste die Druckerei alleine weiterführen und hatte jahrelang Arzthonore und Krankenhauskosten abzuzahlen.

**Welchen Beruf hattest Du damals angestrebt?**

Ich konnte zwar die Schule abschließen, musste aber auf eine ordentliche Berufsausbildung verzichten. Ich wäre gerne

Bibliothekarin oder Buchhändlerin geworden. Meine Mutter erhoffte sich jedoch baldige Hilfe in der Druckerei. Darum nahm ich eine Stelle in der Hausdruckerei der Firma Matheus Müller an, um mir die nötigen Kenntnisse anzueignen.

Nach zwei Jahren ging ich zu meiner Tante nach Berlin und belegte dort Kurse in einer privaten Handelsschule. Nach meiner Rückkehr arbeitete ich im Büro einer Druckerei in Igstadt. Danach war ich mit kleinen Unterbrechungen über 30 Jahre bei der Buchhandlung Schott erst als Kontoristin und dann als Buchhalterin in Teilzeit beschäftigt.

Dann erklärt sich ja so einiges, was Du in den letzten Jahrzehnten alles veröffentlicht hast. Eine wahre Leidenschaft für den Beruf als Stadtarchivarin.

### **Wie ging es weiter? Dein Mann Herbert Simon kam ja auch ziemlich früh ins Spiel.**

Ja, ich heiratete mit 19 Jahren. „Was willstde dann mit dem babierne Dachlehner, der kann jo noch nit emol en Nachel in die Wand haache“, sagte meine Oma. Mein Mann Herbert Simon, genannt Pepi, war Versicherungskaufmann, zuletzt Büroleiter bei einer Versicherungsgesellschaft. Fünf Jahre nach der Hochzeit kam Harry und nach vierzehn Jahren Eric zur Welt. Als wir heirateten, herrschte noch große Wohnungsnot. Wir wohnten sehr beengt und es dauerte acht Jahre, bis wir eine ganze Wohnung von 56qm unser eigen nennen konnten. Um mehr Platz zu schaffen, ließen wir in den nächsten Jahren mein Elternhaus ständig um- und anbauen. Dabei betätigte sich Pepi neben seinen sportlichen Aktivitäten auch erfolgreich als Bauarbeiter.

### **Nur Hausfrau und Mutter zu sein, das war damals sicherlich auch nicht das, was Du Dir fürs ganze Leben vorgestellt hattest??**

Ja, zunächst war es natürlich meine Hauptaufgabe. Erstens eine gute Erziehung unserer beiden Jungen und auch die Führung des Haushaltes. In meiner Freizeit engagierte ich mich aber schon im Turnverein, gab Turnstunden, war fast 20 Jahre im geschäftsführenden Vorstand und übernahm das Beitragsinkasso für 1000 Mitglieder. Erst als die Söhne fast erwachsen waren, fand ich endlich wieder die Zeit, mich meinen persönlichen Interessen zu widmen.

### **Wie wird man Stadtführer??**

1986 schrieb der Verkehrsverein Eltville einen Kurs mit dem Titel „Lernen

Sie Eltville kennen!“ aus. Die Teilnehmer wurden zunächst nicht darin eingeweiht, dass das Ziel des Kurses die Ausbildung neuer Stadtführer war. Erst nach einigen Vortragsabenden erfuhr ich, dass auch Prüfungen für das Amt des Stadtführers vorgesehen waren. Ich erklärte mich nur widerstrebend bereit, die schriftliche und auch die mündlichen Prüfungen in Eltville und Eberbach abzulegen, immer aber unter der Bedingung, keine Führungen machen zu wollen. Als jedoch nach einiger Zeit gleichzeitig zehn Stadtführer in Eltville gebraucht wurden, konnte sie nicht „Nein“ sagen.

### **Hattest Du eigentlich niemals Lampenfieber, wenn man zum ersten Mal vor den Menschen steht, denen man was erzählen soll?**

Ich hatte bis dahin noch nie vor einer größeren Gruppe gesprochen und war sehr unsicher. Als die Führung zu Ende war, gestand ich meinen Gästen: „Das war meine erste Führung“. Als ein Gast fragte „für heute?“, wusste ich, dass ich meine Sache gut gemacht hatte; von da an war ich in meinem Engagement nicht mehr zu bremsen.

### **Und wie ging es dann weiter?**

Schon in meiner Schulzeit hatte ich mich für Geschichte interessiert und sehr viel gelesen. Nun begann ich wieder, meinem Hobby zu frönen und mich mit der Regionalgeschichte vertraut zu machen. Ich erhielt die Erlaubnis, im Eltviller Stadtarchiv alte Unterlagen einzusehen. Darüber hinaus nahm ich jede sich bietende Gelegenheit wahr, um mich weiterzubilden. 1990 absolvierte ich einen Stadtführerkursus in Geisenheim. In diesem Jahr 2016 wurde ich auch zur Sprecherin der Eltviller Stadtführer gewählt. 1997 wurde der Verein der Eltviller Gästeführer gegründet, dessen Vorsitzende ich bis 2007 war.

### **Jetzt bist Du eine anerkannte Heimatarchivarin. Was macht Dein Leben so bunt?**

1996 wurde ich offiziell zur ehrenamtlichen Heimatarchivarin ernannt und bin bis heute als solche tätig. Ich pflege den Kontakt mit anderen Rheingauer Heimatforschern und bin heute zweite Vorsitzende der Gesellschaft zur Förderung der Rheingauer Heimatforschung.

Sehr viel Freude macht mir nun schon dreißig Jahre lang die Tätigkeit als Gästeführerin, wo bei Altstadt- und Weinführungen mundartliche Einlagen nicht fehlen dürfen. Außerdem betätige ich

mich als Autorin, auch in Mundart. Ich habe zahlreiche Beiträge für verschiedene Publikationen geliefert.

### **Als Buchautorin bist Du auch sehr erfolgreich!**

2011 verlegte ich mein Buch: „Eltville - eine Stadt am Rhein und ihre Geschichte(n)“ und 2016 „Nix wie dumme Sprich“. Zurzeit arbeite ich einem Buch über die „Villen an der Rheingauer Riviera“. Wie in den letzten dreißig Jahren halte ich immer noch heimatkundliche Vorträge in Eltville und in anderen Rheingauorten.

Bei Geburtstagen und Jubiläen halte ich gern gereimte Vorträge, die inzwischen einige Ordner füllen. Auch bei Reisen beispielsweise des Verkehrsvereins oder des Rheingauer Kunstvereins macht es mir immer wieder Freude, die Reiseerinnerungen in Versen festzuhalten. Außerdem engagierte ich mich beim Eltviller Carnevalverein, schrieb Zwiegespräche für „Berta und Auguste“ und dichtete Liedertexte für die Eltviller Kellergeister.

### **Und dann konnten wir Dich endlich für den Mundartverein gewinnen.**

Für den Mundartverein hab ich 2014 die Redaktion des „Rheingauer Gebabel“ übernommen und seit 2015 zwölfmal im Jahr einen Beitrag für die Kolumne „Überrichens“ im Wiesbadener Kurier und Tagblatt. Außerdem bin ich mit der Artikelserie „Historische & Histörchen“ schon seit vielen Jahren in dem Eltville-aktiv Heft vertreten, das achtmal jährlich in Auflagen von weit über 20.000 Exemplaren erscheint.

Diese vielseitigen Aktivitäten sind natürlich nur durch die tatkräftige Unterstützung meines Ehemannes Pepi möglich.

Das schönste Geschenk zur Goldenen Hochzeit 2007 war die Ankündigung, dass wir doch noch Großeltern werden würden. Inzwischen haben wir zwei Enkelkinder, die uns viel Freude machen.

*Ich bedanke mich herzlich für dieses wunderbare Gespräch mit Dir und wünsche Dir weiterhin alles Gute, viel Elan und Freude bei Deinen Hobbys, die ja mittlerweile auch Dein Beruf geworden sind.*

*Ulrike Neradt*

## Rheingauer Küche

von Herbert Michel

### Gans und gar – von Martinsgans und Weihnachtsgans

Denn die Franken hatten ein Mordsknow-how in Sachen Gänsemast, sodass sich die Römer sogar von ihnen beraten ließen. Natürlich haben die Gänse auch auf der Ingelheimer Kaiserpfalz Wache geschoben. Karl der Große hat in seinem Capitulare de villis sogar besondere Schutzvorschriften zur Gänsehaltung erlassen. Über alle Vorgänge verlangte der Kaiser genaue Buchführung und für die Einträge darin brauchte man die »calamus anserinus«, die Gänsefeder. War der »Iudex«, der Leiter des Königsgutes (Fiscus) allerdings eine Schlafmütze, dann hieß es bei den Leuten: „*Er häld's met de korze gansvedern!*“ – also liegt lieber im Daunebett, statt mit dem langen Gänsekiel zu schreiben und zu notieren, wie es einem kaiserlichen „Beamten“ gebührt.

Ohne lange „gansvedern“ wäre auch das Rheinfränkische Kochbuch nicht entstanden, dass ein Mainzer Domherr 1445 verfassen ließ. In einem Rezept wird die Gans mit Pfeffer, Wacholder und Knoblauch unter der Haut „parfümiert“. Gefüllt wird sie mit Speck, Trauben, Birnen, Zwiebeln, Petersilie, Knoblauch, Pfeffer und Wacholder. Über Kastanien als Füllung schreibt unser rheinfränkischer Küchenmeister nicht. Die Eingebung, dass *Fillsel, besonnersch aäns vun Käside, kaã Nebesach is*, die hat uns wohl erst später erreicht.

Ursprünglich opferten die Franken ihrem germanischen Gott Wodan Gänse als Dank für reichen Erntesegen. Das war jährlich um den 11. November, einem Zeitpunkt, an dem die Gänse gut im Futter stehen. Der Bischof von Tours, der Heilige Martin, wurde am 11. November 397 beigesetzt, der so zum Martinstag wurde. Eigentlich wollte der Heilige Martin gar nicht Bischof von Tours werden, weshalb er sich in einen Gänsestall flüchtete - werd gemungeld. Doch die Gänse verrieten ihn durch ihr Geschnatter in seinem Versteck und so zwang ihn das Volk, doch noch Bischof zu werden.

Martin lebte asketisch und in seinem Glauben vorbildlich, weshalb ihn der Frankenkönig Chlodwig zum Nationalheiligen erhob. Um den Martinstag gebührend zu feiern, wird aus Martinsverehrung und heidnischem Wodansopfer die „Martinsgans“ als Festtagsbraten in den Backofen geschoben. Der Volksmund

Ei,- es war grad beim Credo, als sich beim sunndächliche Hochamt lieblicher Broodeduft vun Maddinsgänsje aus'm Parrhaus geesche die Weihrauchwolge im Aldarraum gestemmt hot. De Parre, der vor sei feiñ (Woi-)Näsje bekannt war, hot neeber dem feiñe Broodedüfdsche ach noch hefdische Röstarome geroche. Alarm! Es Maddinsgänsje is am Aäbrenne! während die Parrköchin in de ledzd Kerschebank sich noch e bisje Goddesseseeche eifänge wolld.

Geisdesgeeschewärdisch werfd sich de Parre rum, breit vor seiner Gemaã die Arm aus und schmedderd sei Credo bis in die ledzd Bank: „Greedsche, wends Gänsje im Pännsche rum.“ Un die ganz Gemaã (Gott, wie treu!): „Amen!“

Mensch un Gans, mer kennd sich seit Ewischkeide. Schun als unsern Adam met seiner Sippschaft Out-of-Afrika gemacht is, is mer sich im Nildelda begeschend, wo's Gänse grad Winderurlaub gemacht hun. Es geb hier noch en Haufe Gänseverzeelsches, aber weschem Platz mache mer hordisch en Satz - an de Rheiñ. Gleich noch de Völgerwanderung, als sich unser fränggische Vorfahrn in de Flussaae von Mosel, Rheiñ un Maän niedergelosse hun, hadde se ehr eische Gänsje, die Fränggisch Landgans, metgebracht. Mer set jo wie de Herr so's Gescherr un so war's aach mi'm Franggegänsje. Genieschsam war se, aäfach ze halle, als lebender „Rasemeher“ hodse's Unkraud korzgehalle, uffgebassd hot se wie en Schießhund, manch reemisch Waad kann en Lied devun singe.

fabuliert allerdings, die Gänse würden zur Strafe, wegen ihres Verrates am Hl. Martin, aufgefressen.

Am 11. November beginnt auch die vierzig-tägige vorweihnachtliche Fastenzeit, ein vorweggenommener Aschermittwoch, ein Grund mehr, noch einmal ordentlich zu achele. Waren die vierzig Tage vorbei, gab es wieder Gans als Festtagsbraten, die Weihnachtsgans. Rezepte für die Weihnachtsgans finden Sie, lieber Leser, in zahl-

reichen Kochbüchern. Hier haben wir nun ein Rezept zu Heiligabend, dass sich sehr gut vorbereiten lässt.

### Forelle mit Gänsebrust im „Bawweljottche“

Zutaten für 4 Personen  
4 Wisperforellen  
200 g geräucherte Gänsebrust  
1 kleine Lauchstange  
2 mittelgroße Karotten  
2 Zweige Rosmarin  
1 Knoblauchzehe  
2 frische! Lorbeerblätter  
2 EL Gänseschmalz  
Salz, Pfeffer aus der Mühle  
Pergamentpapier  
Küchengarn

### Zubereitung

Lauch in schmale Ringe schneiden, Karotten fein stifteln, Knoblauch, Lorbeerblätter und Rosmarin fein hacken.

Alles zusammen im Gänseschmalz angehen lassen, mit Salz und Pfeffer würzen. Mit der Masse auf vier Pergamentblättern (Größe passend für die Forellen) ein Gemüsebett herstellen.

Forellen waschen und trocken tupfen, von außen salzen.

Gänsebrust fein hacken und gleichmäßig in die Forellen füllen. Pergamenthülle schließen und an beiden Enden mit dem Küchengarn zu Bawweljottcher verschließen. In den Kühlschrank stellen bis sie gebraucht werden.

Backofen auf 180 °C Unter- und Oberhitze vorheizen.

Bawweljottcher in den Backofen schieben und ca. 30 Min. garen. Der Garpunkt ist erreicht, wenn man die Rückenflosse leicht herausziehen kann. Dazu ein Bawweljottche vorsichtig öffnen. Im Bawweljottche servieren. Dazu Baguettebrötchen.

Am Ende noch eine schlechte Nachricht. Im Laufe des 20. Jahrhunderts verkleinerten sich unsere Familien. Weil die Frankengans mit ihren ca. 7 kg selbst als Festtagsbraten dafür zu groß war, sank die Nachfrage so stark, dass die Frankengans beinahe ausgestorben wäre. Gar nit gut!

## Die Rheingauer Schlappmäulscher



*Mir grüße herzlich zur Weihnachtszeit  
alle große un kloone Schlappmäulscher.*

Vorwieschend habbe mir es ja mid de kloone Babbeler zu due, dene mir, im Interesse des Vereins, dess Plattschwätze aotrainieren un somit den Fortbestand der Mundart gewährleide. Zuminndes versuche mir des.

Jed Woch treffe mer uns in Martinsthal zum Übe von Gedichde un Sketche, die des kloo Geworzel dann de Leid vortraache, un des mit viel Erfolsch. Iss aach zu goldisch, wenn se bei de Mundartmatinee mit schlodderische Knie zum erstemol vor bis zu 500 Leid ihr Versjer uffsaache. Alle Achdung!

Aktuell habbe mer im moment folschende Kinner, die mit Feier-eifer debei sin: Chayenne Konrad, Chantal Hoffmann, Annsophie Fritz, Jule Löw, Franziska Kunkel un de Jakob Hollingshaus.

### Suchen Sie noch ein passendes Weihnachtsgeschenk?

Hier eine Auswahl Rheingauer Mundartbücher

**Peter-Michael Eulberg**

**Aach Gude** - Rheingauer Wörterbuch  
In allen Rheingauer Buchhandlungen € 12,-

**Lothar Meckel, Hermann Becker**

**ReimGold** - Erlebtes- Gehörtes –Überliefertes-Erfundenes  
In allen Rheingauer Buchhandlungen € 9,90

**Ulrike Neradt**

**Gezwitschert, gegackert - un druff gepiffe"**  
und

**Eh ich mich uffreech is mirs lieber egal**

**U. Neradt & Rheingauer Mundartverein**  
**Noch en Dutt voll Micke**

Geschichten, Gedichte und vieles mehr aus dem Rheingau  
In vielen Buchhandlungen des Rhein-Main Gebiets je € 9,90

**Helga Simon**

**Nix wie dumme Sprich**

Aus Liebe zur Rheingauer Mundart  
In allen Rheingauer Buchhandlungen € 9,90

Versand durch die jeweiligen Autoren  
Buchpreis + 2 € Versandkosten

Bis zum End vom Jahr 2016 habbe mir noch so einische Ufftritte zu absolviern, aach uffem Wissbadener Weihnachtsmarkt stehe se uff de große Bühn vor'm Rathaus, un zwa am 19. un 21. 12. jeweils um 17.30 Uhr.

Vielleicht sehe mer uns jo do, odder ihr schickt uns eier kloone Schlappmäulscher im neue Jahr mol zum Mitmache.

Herzlich gern,  
Monika Albert und Inge Keßler

## Rheingauer MUNDART VEREIN 1984 e.V.

*Ich beantrage die Mitgliedschaft im  
Rheingauer Mundartverein 1984 e.V.*

Name: .....Vorname:.....

Straße:.....Nr.:.....

PLZ: .....Ort: .....

Geburtsdatum: .....

Telefon: privat.....

tagsüber.....

E-mail: .....

Fax: .....

Der Jahresbeitrag beträgt 15,00 €.

SEPA-Lastschrift-Mandat: Hiermit ermächtige ich den Rheingauer Mundartverein 1984 e.V. widerruflich die von mir/uns zu entrichtenden Mitgliedsbeiträge per Lastschrift von dem oben genannten Konto einzuziehen. Zugleich weise ich mein Bankinstitut an, die von dem Rheingauer Mundartverein 1984 e.V. auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen. Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrags verlangen.

Bankverbindung:

Name der Bank:.....

IBAN:.....

BIC:.....

Bankverbindung Rheingauer Mundartverein e.V:

Volksbank Eltville / IBAN: DE7251090000052117208

BIC: WIBADE5W

Datum / Ort:.....

Unterschrift

Rheingauer Mundartverein 1984 e.V., Ute Langer, Finanzverwalterin  
Kiedricher Str. 35 b, 65343 Eltville,  
info@rheingauer-mundartverein.de - Stand: 2.12.2016



# BALLETTSCHULE

## KRISTINE PAULSEN



KLASSISCHES BALLETT  
MODERN DANCE  
KINDERTANZ  
QIGONG

Rathausstraße 72A  
65203 Wiesbaden-Biebrich  
0611-62299  
[www.ballettschule-paulsen.de](http://www.ballettschule-paulsen.de)



MARTEN © 12.16

## SCHWÄLBCHEN- Milch aus der Region.

Alles Gute. Natürlich von  SCHWÄLBCHEN®

